

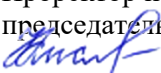
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 12.10.2021 14:43:33
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae665b96a966c035

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Письменный перевод первого иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	360	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 6
аудиторные занятия	144	зачеты с оценкой 7, 8
самостоятельная работа	216	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		7(4.1)		8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	58	58	58	58	144	144
В том числе инт.	0	0	0	0	2	2	2	2
Итого ауд.	28	28	58	58	58	58	144	144
Контактная работа	28	28	58	58	58	58	144	144
Сам. работа	44	44	86	86	86	86	216	216
Итого	72	72	144	144	144	144	360	360

Программу составил(и):

Т.А. Румянцева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод первого иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов умений и навыков адекватного литературного письменного перевода предложений, сверхфразовых единств, текстов оригинального происхождения с английского языка на русский.

Задачи изучения дисциплины:

•В области переводческой деятельности: использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

•В области научно-исследовательской: обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ письменных текстов в производственно-практических целях.

Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.07

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Информационные технологии в лингвистике

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Русский язык и культура речи

Основы языкознания

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Информационные технологии в лингвистике

Устный перевод второго иностранного языка

Устный перевод первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь:

определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения

Владеть:

переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

задачи и роль перевода, межкультурного и межкультурного посредничества и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов;

Уметь:

осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста

Владеть:

приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уметь:
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеть:
навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
основные этапы предпереводческого анализа
Уметь:
определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста
Владеть:
алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
этапы процесса перевода
Уметь:
выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала
Владеть:
навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1 Знать:
основные этапы предпереводческого анализа; этапы процесса перевода; основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.
3.2 Уметь:
определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста; выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения; осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.3 Владеть:
алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей; навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Переводческий анализ текста /Лаб/	6	7	0
1.2	Переводческий анализ текста /Лаб/	7	14	0
1.3	Переводческий анализ текста /Лаб/	8	13	0,5
1.4	Переводческий анализ текста /Ср/	6	11	0
1.5	Переводческий анализ текста /Ср/	7	21	0
1.6	Переводческий анализ текста /Ср/	8	22	0
	Раздел 2.			
2.1	Работа со словарями и справочной литературой /Лаб/	6	7	0

2.2	Работа со словарями и справочной литературой /Лаб/	7	14	0
2.3	Работа со словарями и справочной литературой /Лаб/	8	13	0,5
2.4	Работа со словарями и справочной литературой /Ср/	6	11	0
2.5	Работа со словарями и справочной литературой /Ср/	7	21	0
2.6	Работа со словарями и справочной литературой /Ср/	8	22	0
	Раздел 3.			
3.1	Освоение текстовых жанров в переводе /Лаб/	6	7	0
3.2	Освоение текстовых жанров в переводе /Лаб/	7	15	0
3.3	Освоение текстовых жанров в переводе /Лаб/	8	14	0,5
3.4	Освоение текстовых жанров в переводе /Ср/	6	11	0
3.5	Освоение текстовых жанров в переводе /Ср/	7	22	0
3.6	Освоение текстовых жанров в переводе /Ср/	8	23	0
	Раздел 4.			
4.1	Редактирование перевода /Лаб/	6	7	0
4.2	Редактирование перевода /Лаб/	7	15	0
4.3	Редактирование перевода /Лаб/	8	18	0,5
4.4	Редактирование перевода /Ср/	6	11	0
4.5	Редактирование перевода /Ср/	7	22	0
4.6	Редактирование перевода /Ср/	8	19	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Практические занятия №1-4

Предпереводческий анализ текста

Вопросы и задания

1. Ознакомиться с этапами работы над текстом,
2. Провести сбор внешних сведений о тексте (автор, время создания и публикации),
3. Определить тип информации, целевую аудиторию.
4. Представить полностью выполненный предпереводческий анализ текста, оформленный в редакторе Microsoft Word.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Переводческий анализ	Выполнение домашних заданий	Письменный предпереводческий анализ текста
2.	Словари и другие источники информации	Выполнение домашних заданий на составление словариков по проблеме, переводческих комментариев	Словник по теме Education в электронном виде
3	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Перевод статьи из энциклопедии	Письменный перевод текста энциклопедической статьи
4		Перевод научного текста	Перевод научного текста
5		Перевод инструкции	Перевод инструкции
6		Перевод научно-популярной статьи	Перевод научно-популярной статьи
7		Перевод юридического текста (контракт)	Перевод юридического текста
8		Перевод делового письма	Перевод делового письма
9		Перевод газетно-журнальных информационных текстов	Перевод газетно-журнального информационного текста
10		Перевод искусствоведческих текстов	Перевод искусствоведческого текста
12		Перевод текста проповеди, траурного информационного сообщения и пр.	Перевод текстов проповеди, траурного информационного сообщения
13		Перевод рекламного текста	Перевод рекламного текста
14		Перевод афоризмов	Перевод пяти афоризмов

15		Перевод художественного текста	Анализ перевода художественного текста, выполненного профессиональным переводчиком
----	--	--------------------------------	--

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Переводческий анализ	Подготовка анализа самостоятельно подобранного текста	Презентация переводческого анализа
2	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Перевод аннотаций к фильмам, книгам	Текст перевода
3	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Перевод текстов из путеводителей	Текст перевода
4	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Перевод поэзии	Анализ переводов одного стихотворения разными переводчиками
5	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Перевод эссе	Текст перевода

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Л.В. Мосиенко	Практикум по письменному переводу: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Слепович, В.С.	Перевод: (английский - русский): учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (18.01.2019).	Минск: ТетраСистемс, 2009,

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Рубцова М.Г.	Учимся переводить с английского языка на русский: монография https://elibrary.ru/item.asp?id=20025142	Москва, 2011

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr. Web Desktop Security Suite, Dr. Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)

- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
6.3 Перечень информационных справочных систем
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, кургрупповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медiateка . Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал . Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Студенты должны четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений.</p> <p>Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию словарей, справочников, банков данных. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения студентов. Преподаватель должен приберегать свой вариант перевода текста «на крайний случай».</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Название: переводческий анализ			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 2. Название: работа со справочной информацией			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 3. Название: жанры в переводе. Перевод научно-технических текстов			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	12
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Промежуточный контроль		28	56
Промежуточная аттестация		56	100

Курс ___ 4 ___ Семестр ___ 7 ___

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Название: переводческий анализ			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 2. Название: работа со справочной информацией			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 3. Название: жанры в переводе. Перевод научно-технических текстов			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	12
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Промежуточный контроль		28	56
Промежуточная аттестация		56	100

Курс ___ 4 ___ Семестр ___ 8 ___

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Название: переводческий анализ			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 2. Название: работа со справочной информацией			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	4
Контрольное мероприятие по модулю		6	10
Промежуточный контроль		14	22
Модуль 3. Название: жанры в переводе. Перевод научно-технических текстов			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	12
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Промежуточный контроль		28	56
Промежуточная аттестация		56	100

Вид контроля		Примеры заданий ¹ , критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по модулю «Переводческий анализ»			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (2-4 б.)	Предпереводческий анализ текста, сбор внешних сведений о тексте (автор, время создания и публикации), тип информации, целевая аудитория	Получение знаний и навыков предпереводческого анализа текста Знает: этапы предпереводческого анализа Умеет: определять тип информации и целевую аудиторию перевода
2	Самостоятельная работа (обязат.) (3-4 б.)	Предпереводческий анализ информационной публикации из англоязычных источников	Письменно оформленный предпереводческий анализ публикации. Анализ результатов перевода Умеет: работать в текстовом редакторе
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3-4 б.)	Предпереводческий анализ информационной публикации на выбор студента	Письменно оформленный предпереводческий анализ публикации. Анализ результатов перевода
Контрольное мероприятие по модулю 6- 12 б.		Анализ и письменный перевод текста “Directions to a Happy Life” (Цатурова, Каширина Переводческий анализ текста.)	Письменно оформленный предпереводческий анализ публикации Владеет навыками оформления
Промежуточный контроль		14-22 балла	
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по модулю «Работа со словарями и другими источниками информации»			
1	Аудиторная работа(2-4 б.)	Обучение составлению словаря по теме	Формирование навыка работы со словарями, справочниками и другими источниками информации Знает: типологию англоязычных и двуязычных словарей
2	Самостоятельная работа (обязат.) (3-4 б.)	Составление словаря по теме “Human Rights”	Формирование навыка работы со словарями, справочниками и другими источниками информации Умеет: составлять тематические словари, пользуясь электронными и бумажными словарями
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3-4 б.)	Составление словаря по теме “Education”	Формирование навыка работы со словарями, справочниками и другими источниками информации
Контрольное мероприятие по модулю (6-10б)		Составление словаря по информационной публикации из “The Guardian” Syria’s Future Lies in Ruins 18 Oct 2012 (6б.)	Словарь и фоновый комментарий к тексту “The British Press”
Промежуточный контроль		14-22 балла	
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по модулю «Освоение текстовых жанров в переводе. Перевод научных, научно-технических, научно-популярных текстов и инструкций»			
1	Аудиторная работа 6-12 б	Общая характеристика научных текстов Перевод текста из учебника (1-2б) Перевод статьи из энциклопедии (1-2б) Перевод инструкции(1-4 б) Перевод научной статьи (1-4б) Перевод научно-популярной статьи (6-12 б.)	Формирование навыка работы с научной литературой, умений перевода терминов (общенаучных, специальных, терминов-словосочетаний, многозначных терминов). Ознакомление с типами текстов. Знает: жанрово-стилистическую типологию текстов Умеет переводить термины с помощью словарей
2	Самостоятельная работа (обязат.) (6-12 б.)	Перевод текста из учебника (1-2б) Перевод статьи из энциклопедии (1-2б) Перевод инструкции (1_4б) Перевод научной статьи (1-4б) Перевод научно-популярной статьи	Формирование навыка перевода текстов, принадлежащих к научному стилю. Знает: стилистические характеристики научных текстов Умеет: выбирать стратегии перевода в зависимости от типа текста

3	Самостоятельная работа (на выбор) (6-12 б.)	Подготовка сообщения по темам: Понятие о термине Морфологическое строение терминов Состав научно-технической терминологии Приемы перевода терминов-словосочетаний Способы образования неологизмов Образование фирменных наименований	Формирование навыка работы со словарями, справочниками и другими источниками информации Знает: стилистические характеристики научных текстов Умеет: выбирать стратегии перевода в зависимости от типа текста
	Контрольное мероприятие по модулю (10-20 баллов)	Перевод научного текста	Текст перевода
	Промежуточный контроль	14-22 балла	